

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ  
СОБОР  
СВ.  
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB T2E 5A6**

**May 22, 2022**

**5<sup>th</sup> Sunday of Pascha  
Sunday of the Samaritan Woman.**

Translation of the relics of St. Nicholas the wonderworker from Myra to Bari (1087); Prophet Isaiah (8th c. B.C.); Martyr Christopher of Lycia, and with him Martyrs Callinica and Aquilina (249); Repose of Ven. Shio of Mgvime (6th c.).

**Upcoming Services**  
**May 25th NO Akathist Service**  
**May 29th 10:00 am Divine Liturgy**

**[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)**

**Priest:  
Parish Council President:  
Cultural Center Admin:**

<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Olga Matsula</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Michele Faryna</b>	<b>403-264-3437</b>

## Початок Літургії

**Священик:** Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа і нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

**Священик:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

**Вірні:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

**Священик:** Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

**Вірні:** ...і тим, що в гробах, життя дарував.

## Beginning of Liturgy

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

**Faithful:** Amen.

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1time)

**Faithful:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1 time)

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

**Faithful:** and on those in the tombs, bestowing life.

## Тропар Воскресний–Голос 4

Світлюю воскресіння проповідь від ангела почувши, Господні учениці, і прадідне осудження відкинувши, апостолам хвалячись, промовляли: Знищена смерть, воскрес Христос Бог, даруючи світові велику милість.

## Tropar of the Resurrection–Tone 4

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral

curse and with gladness told the Apostles: Death is overthrown; Christ God is risen, granting the world great mercy.

### **Тропар Преполовення–Голос 8**

В преполовення празника спраглу душу мою напій водами благочестя, до всіх бо, Спасе, закликав Ти: Спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

### **Tropar of the Mid-Feast–Tone 8**

Having come to the middle of the feast, fill my thirsting soul with the waters of piety, as You, O Saviour, cried out to all: let him who thirsts, come to Me and drink! O Christ God, Fountain of our Life, glory to You.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### **Кондак Неділі–Голос 8**

Звірою прийшовши до колодязя самарянка побачила Тебе–Воду премудрости, якої напившись обильно, Царство вишне наслідувала повік, як приснославна.

### **Kondak of the Sunday–Tone 8**

With faith the Samaritan Woman came to the well. She saw You, the Water of Wisdom, and drank abundantly. She inherited the Kingdom on High and is ever glorified.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and to the ages of ages. Amen.

### **Кондак Преполовения–Голос 4**

В преполовения законного праздника Ти, Христе Боже–всіх Творець і Владика, до присутніх мовив: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до Тебе припадаємо і вірно звиваємо: Милосердя Твої даруй нам, бо Ти єси Джерело життя нашого.

### **Kondak of the Mid-Feast–Tone 4**

When the feast of the law was half over, You said to those present, O Christ God, Creator and Master of all: Come and draw the water of immortality. Therefore, we fall down before You and cry out faithfully: Grant us Your compassions, for You are the Source of our Life.

### **Прокимен–Голос 3**

Співайте Богові нашому, співайте. Співайте Цареві нашому, співайте.

**Стих:** Всі народи, заплещіть руками; кликніть до Бога голосом радости.

### **Prokeimenon–Tone 3**

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

**Verse:** Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

## **Послання**

**Діян 11:19-26, 29-30**

Тими днями... Ті, хто розпорошився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звітуючи слова нікому, крім юдеїв. А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовістячи про Господа Ісуса. І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа! І вістка про них досягла до вух єрусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву. А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа. Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа! Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати. А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів. Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили. Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

## Epistle

### **Acts 11:19-26, 29-30**

In those days... They who were scattered abroad by the persecution that rose about Stephen traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, preaching the Word to no one except the Jews. And some of them were men of Cyprus and Cyrene; who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the gospel of the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. And the Word was heard in the ears of the church in Jerusalem. And they sent out Barnabas, that he should go as far as Antioch; who was glad when he had come and had seen the grace of God. And he exhorted all with purpose of heart to remain near to the Lord. For he was a good man and full of the Holy Spirit and faith. And many people were added to the Lord. And Barnabas went out to Tarsus to seek

Saul. And finding him, he brought him to Antioch. And it happened to them a whole year they were assembled in the church. And they taught a considerable crowd. And the disciples were first called Christian in Antioch. And the disciples, as any were prospered, determined each of them to send for ministry to those brothers who lived in Judea, which they also did, sending to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

### **Алилуя–Голос 4**

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

**Стих:** Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

### **Alleluia–Tone 4**

Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

**Verse:** You have loved righteousness and hated iniquity.

### **Євангеліє**

#### **Ін. 4:5-52**

Одного разу, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові. Там же була Яковава криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої. Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: Дай напитись Мені! Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи. Тоді каже Йому самарянка: Як же Ти, юдеянин будши, та просиш напитись від мене, самарянки? Бо юдеї не сходяться із самарянами. Ісус відповів і промовив до неї: Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: Дай напитись Мені, ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води. Каже жінка до Нього: І черпака в Тебе, Пане, нема, а

криниця глибока, звідки ж маєш Ти водуживу? Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його? Ісус відповів і сказав їй: Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову. А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне. Каже жінка до Нього: Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати. Говорить до неї Ісус: Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди. Жінка відповіла й сказала: Чоловіка не маю. Відказав їй Ісус: Ти добре сказала: Чоловіка не маю. Бо п'ятох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, не муж він тобі. Це ти правду сказала. Каже жінка до Нього: Бачу, Пане, що Пророк Ти. Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклоняться. Ісус промовляє до неї: Повір, жінко, Мені, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклоняться Отцеві не будете ви. Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння від юдеїв. Але наступає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклоняться будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців. Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклоняться. Відказує жінка Йому: Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, як Він прийде, то все розповість нам. Промовляє до неї Ісус: Це Я, що розмовляю з тобою. І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жаден із них не спитав: Чого хочеш? або: Про що з нею говориш? Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить: Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос? І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли. Тим часом же учні просили Його та й казали: Учителю, їж! А Він їм відказав: Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви. Питали тоді один одного учні: Хіба хто приніс Йому їсти? Ісус каже до них: Пожива Моя чинити

волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити. Чи не кажете ви: Ще чотири от місяці, і настануть жнива? А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на ниви, як для жнив уже пополовіли вони! А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сієй хто жне разом раділи. Бо про це поговірка правдива: Хто інший сіє, а хто інший жне. Я вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли. З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: Він сказав мені все, що я вчинила була! А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні. Значно ж більш вони ввірували через слово Його. А до жінки казали вони: Не за слово твоє ми вже віруємо, самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу!

## Gospel

### Jn. 4:5-52

Then He came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. And Jacob's well was there. Jesus, therefore, being wearied with His journey, sat thus upon the well. It was about the sixth hour. A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her: Give me to drink. For His disciples had gone away into the city to buy food. Then the woman of Samaria said to Him: How do you, being a Jew, ask a drink of me, who am a woman of Samaria? For the Jews do not associate with Samaritans. Jesus answered and said to her: If you knew the gift of God, and who it is that says to you: Give Me to drink, you would have asked of Him, and He would have given you living water. The woman said to Him: Sir, you have no vessel, and the well is deep. From where then do you have that living water? Are you greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, and his children and his cattle? Jesus answered and said to her: Whoever drinks of this water shall thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him shall never thirst,



but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. The woman said to Him: Sir, give me this water, so that I may not thirst nor come here to draw. Jesus said to her: Go, call your husband and come here. The woman answered and said: I have no husband. Jesus said to her: You have well said, I have no husband for you have had five husbands, and he whom you now have is not your husband. In that you spoke truly. The woman said to Him: Sir, I perceive that you are a prophet. Our fathers worshiped in this mountain, and you say that in Jerusalem is the place where men ought to worship. Jesus said to her: Woman, believe Me, the hour is coming when you shall neither worship the Father in this mountain nor yet at Jerusalem. You worship what you do not know, we know what we worship, for salvation is of the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers shall worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to worship Him. God is spirit, and they who worship Him must worship in spirit and in truth. The woman said to Him: I know that Messiah is coming, who is called Christ. When He has come, He will tell us all things. Jesus said to her: I AM, the One speaking to you. And upon this His disciples came and marveled that He talked with the woman. However, no one said: What do You seek, or why do You talk with her? The woman then left her waterpot and went into the city and said to the men: Come see a man who told me all things that I ever did. Is this One not the Christ? And they went out of the city and came to Him. In the meantime His disciples were asking Him, saying: Master, eat. But He said to them: I have food to eat which you do not know. Therefore the disciples said to one another: No one brought Him anything to eat? Jesus said to them: My food is to do the will of Him who sent Me and to finish His work. Do you not say: It is yet four months, and the harvest comes? Behold, I say to you: Lift up your eyes and look on the fields, for they are white to harvest already. And he who reaps receives wages and gathers fruit to life eternal, so that both he who sows and he who reaps may rejoice

together. And in this is the saying true: One sows and another reaps. I sent you to reap that on which you bestowed no labor. Other men labored, and you have entered into their labor. And many of the Samaritans of that city believed upon Him because of the saying of the woman, who testified: He told me all that I ever did. Then as the Samaritans had come to Him, they begged Him that He would stay with them. And He stayed there two days. And many more believed because of His own word. And they said to the woman: Now we believe, not because of your saying, for we have heard Him ourselves and know that this is truly the Christ, the Savior of the world!

### **Задостойник**

Ангел звістив Благодатній: Чистая Діво, радуйся, і ще раз кажу: Радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воздвигнув; люди, веселіться!

**Ірмос:** Світися, світися, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

### **Instead of “It Is Truly Worthy”**

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again, I say: Rejoice! Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people!

**Irmos:** Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the Rising of the One born of you.

### **Причасні**

Тіло Христове прийміте, і Джерела безсмертного споживіте. Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

## **Communion Verses**

Receive the Body of Christ; and taste the Fountain of Immortality.  
Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### **Замість “Ми бачили Світло Істинне ...” співаємо тропар Пасхи:**

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

### **Instead of “We have seen the True Light...” we sing the Paschal Tropar:**

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1 time)

### **На виголос священика “Слава Тобі, Христе Боже...” співаємо:**

Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3 рази.)

### **After the priest intones “Glory to You, O Christ our God...” We sing:**

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (thrice)

## ANNOUNCEMENTS

1. **SUNDAY DRIVERS NEEDED** – We are in need of drivers to assist newcomers and others in our congregation wanting to attend Divine Liturgy at our church that have no transportation. We hope to match up people needing this service and people willing to provide this service that live in relatively close proximity. If you are able to help, please call Pat (403) 239-3090 with your name, address, phone # and # of people you could accommodate in your vehicle.
2. **COMMUNITY GARDEN:** We expect to have available plots in our community garden located behind the Church. Please contact Rick Trischuk with any interest. RTrischuk@shaw.ca. Thank you!
3. **Fr. Patrick will be away on holidays from May 19-27th.** Fr. Rougas will be filling in for him including Sunday service. Fr. Peter will be taking any emergency calls. Please check your email or phone the office for his number.
4. **Camp Bar-v-nok** is accepting registrations for the 3 summer sessions. For more **information and registration** please see: <https://www.barvnok.com/programming/summer-session>  
If you would like to **sponsor a child from Ukraine**. Please visit. <https://www.barvnok.com/donations/ukrain-refugee-families> .  
There are **employment opportunities** for youth ages 16 and up. Please visit: <https://www.barvnok.com/employment/camp-2022-staff-application>
5. The Ukrainian Humanitarian Aid Committee is in need of volunteers to: help with assisting the newcomers and donors in the donation room, sorting and packing the donations, administrative support, fundraising activities.  
In addition, we humbly ask members to step forward to Host and provide temporary housing before refugees transition to

permanent accommodations. We are in need of financial donations, please consider donating.

Currently there is an increased need for donations of: duvets, pillows, bed sheets, laundry detergent pods, pots/pans, utensils, plates and glassware, gift cards to grocery or general stores. Please see the website for the housing and donation details under the Help Ukraine header.

6. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to [announcements@stvlads.com](mailto:announcements@stvlads.com) **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

#### **A NOTE TO OUR VISITORS**

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

Since we understand Holy Communion as the most important mark of membership in the Church and as a sign of our unity of faith, only Orthodox Christians (formally received as members of the Church i.e., by Baptism and/or Chrismation) and who have prepared themselves through prayer, fasting and confession or absolution, are permitted to participate in Holy Communion. All present, however, are welcome to partake of the blessed bread at the end of the service. If you wish to receive Holy Communion at St. Vladimir's, please speak with Fr. Patrick prior to the service.

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

## **BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES**

**We would like to acknowledge the following member(s)'s Birthday(s) this week: Marta Sudyk, and Brenda Zubkow.**

**Anniversaries: Joel & Shauna May.**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**